

**VEREINBARUNG  
über die Verlängerung der bestehenden Vereinbarung eines deutsch-  
französischen Studiengangs**

**zwischen der**

**Universität Lumière Lyon 2,**

18 quai Claude Bernard, 69635 LYON, CEDEX 07, repräsentiert durch ihre Präsidentin,  
Frau Prof. Dr. Nathalie DOMPNIER,

**und der**

**Universität Leipzig**

Ritterstraße 26, 04109 LEIPZIG, repräsentiert durch ihre Rektorin,  
Frau Prof. Dr. med. Beate A. SCHÜCKING

**AVENANT n°2  
prorogant l'actuelle convention portant  
sur la réalisation d'un programme d'études franco-allemand**

entre

L'UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2, établissement public à caractère scientifique, culturel et  
professionnel, dont le siège social est situé 18 quai Claude Bernard, 69635 LYON, CEDEX 07,

Représentée par sa Présidente, Mme la Professeure Nathalie DOMPNIER,

et

L'UNIVERSITÉ DE LEIPZIG, Ritterstraße 26, 04109 LEIPZIG

Représentée par sa Rectrice, Mme la Professeure Beate SCHÜCKING

Die Vertragsparteien vereinbaren Folgendes:

Les parties s'accordent sur les dispositions suivantes:

**Art. 1**

Die am 09.09.2016 unterzeichnete Vereinbarung über die Durchführung eines deutsch-französischen Studiengangs sowie die am 11.08.2019 unterzeichnete Änderung derselben Vereinbarung werden bis zum 31.12.2022 verlängert.

**Art. 1**

La convention portant sur la réalisation d'un programme d'études franco-allemand signée le 09/09/2016 ainsi que l'avenant de cette même convention signé le 08/11/2019 sont prolongés jusqu'au 31.12.2022.

**Art. 2**

Die Vertragsparteien verpflichten sich, alle Vertragsbestimmungen und Konditionen der Kooperationsvereinbarung, ihrer Anhänge sowie ihrer ersten Änderung unverändert zu lassen. Ergeben sich gesetzliche Veränderungen, die das Studiengangangebot beeinflussen, arbeiten die Vertragsparteien im gegenseitigem Einvernehmen eine neue Kooperationsvereinbarung aus, die den jeweils aktuellen Hintergrund zum Angebot des gemeinsamen Studiengangs abbildet und die bestehende Kooperationsvereinbarung ersetzt.

**Art. 2**

Les deux parties s'engagent à conserver toutes les clauses et conditions de la convention, de ses annexes et de son avenant n°1. En cas de changements législatifs affectant le programme de formation, les parties élaborent de manière concertée un nouvel accord de coopération, fondé sur les cadres respectifs d'élaboration d'un programme de formation commun, qui remplacera l'accord existant.

**Art. 3**

Ergänzung zu Artikel 2: „Organisation und Ablauf des Studiengangs“

Das Programm „Deutsch-französische Lehrerbildung im Lehramt Deutsch/Französisch“ verlangt folgende Verpflichtung durch die Personalverwaltung des Kultusministeriums (*Ministère de l'éducation Nationale*):

- das Verschieben des ganzjährigen Praktikums (*stage en responsabilité*) im Rahmen des Master 2 um ein Jahr, damit die Studierenden in dem Jahr dazwischen das Staatsexamen in Leipzig absolvieren können.

**Art. 3**

Ajout à l'article 2 de la convention et son avenant n°1 : « Organisation et déroulement du cursus »

Le programme de « Formation franco-allemande de professeurs d'allemand et de français » implique une contrainte en matière de gestion des personnels (*Ministère de l'Education nationale*) :

- un report de stage de CAPES, nécessaire au séjour d'un an à Leipzig pour la préparation du Staatsexamen.

**Art. 4**

Der vorliegende Vertragszusatz ist in jeweils zwei französischen und deutschen Originalen unterzeichnet.

**Art. 4**

Le texte de cette convention est signé en deux exemplaires originaux en français et en allemand.

Das vorliegende Dokument tritt in Kraft am 1.9.2020.

Le présent avenant prend effet en date du 1er septembre 2020.

Leipzig, den  
Leipzig, le

Lyon, den  
Lyon, le

Für die Universität Leipzig  
Pour l'Université Leipzig

Für die Université Lumière Lyon 2  
Pour l'Université Lumière Lyon 2

Prof. Dr. med. Beate A. Schücking  
Rektorin  
Professeure Beate Schücking,  
Rectrice

Prof. Dr. Nathalie Dompnier  
Präsidentin  
Professeure Nathalie Dompnier  
Présidente